

Angiolo Poliziano

# Rispetti e dispetti

Poklony a pošklebky

Přeložil Jiří Dědeček



Galén

## Upozornění

Všechna práva vyhrazena.

Žádná část této tištěné či elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v papírové, elektronické či jiné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele.

Neoprávněné užití této knihy bude trestně stíháno.

Galén

Na Bělidle 34, 150 00 Praha 5

[www.galen.cz](http://www.galen.cz)

© Galén, 2011

Knihy byla zakoupena na serveru [alza.cz](http://alza.cz).

**Kupující:** Jindriska Svobodova

**Adresa:** Radova 5, Brno 62300,

**ID 5656-36935717188112992903-602-078**

Upozorňujeme, že kniha je určena pouze pro potřeby kupujícího.

Knihy jako celek ani žádná její část nesmí být volně šířena na internetu, ani jinak dále zveřejňována. V případě dalšího šíření neoprávněně zasáhnete do autorského práva s důsledky dle platného autorského zákona a trestního zákoníku.

Neoprávněným šířením knihy poškodíte rozvoj elektronických knih v České republice.

Tak nám, prosím, pomozte v rozvoji e-knih a chovejte se ke knize, k vydavatelům, k autorům a také k nám fér.

**Angiolo Poliziano**

**Rispetti e dispetti**  
**(Poklony a pošklebky)**

**Přeložil Jiří Dědeček**

**Galén**

Jindriska Svobodova » Radova 5, Brno 62300,



Angiolo Poliziano

# Rispetti e dispetti

↳ Poklony a pošklebky ↲

Přeložil Jiří Dědeček

Galén

Všechna práva vyhrazena.

Tato publikace ani žádná její část nesmí být reprodukována, uchovávána v rešeršním systému nebo přenášena jakýmkoli způsobem (včetně mechanického, elektronického, fotografického či jiného záznamu) bez předchozího souhlasu nakladatelství.

Copyright © Sossopra Edizioni Milano, 1962

Copyright © Galén, 2009, 2011

Translation © Jiří Dědeček c/o DILIA, 2009

První vydání v elektronické verzi

ISBN 978-80-7262-826-1 (PDF)

ISBN 978-80-7262-827-8 (PDF pro čtečky)



**Rispetti**







## JAKÝ TO PLAMEN (CHE FIAMMA)

Jaký to plamen plá mi v hrudi  
což ještě nejsem dosti stár?  
Bere mi dech a ze sna budí  
jeho žár

Spálené srdce horká hlava  
a pleť načisto popelavá

jak smolná louč jsem láskou chyt  
a prosím Nehasit

## **TMA SEDÁ (OSCURO VIENE)**

Tma sedá Arno černě svítí  
slunce se šetří na ráno  
zbývá jen najít důvod k žití  
a mám vyhráno

Okolo umírá i žije  
celá má sladká Florencie

kdekdo mne líbá jen vy ne  
a to je důvod nad jiné

## TO VÍTR V NOCI (LA TRAMONTANA DELLA NOTTE)

To vítr v noci orval rudé máky  
děšť lepí lístky na kamení skal  
krvavý dekor pro diváky  
poránu kdosi přichystal

A ty se ptáš proč jsem tak bledý?  
Protože jsem tu naposledy

Podívej, děšť už ustává  
Čeká mě cesta krvavá

## **ACH, ZAPOMNĚL JSEM (OH S MEMORAVO)**

Ach, zapomněl jsem jak ta láska bolí  
myslel jsem když mi šedne vlas  
že odolám už navždy komukoli  
Netušil jsem že potkám vás

Teď chci jen po psím žít ve vašem stínu  
Má - nemá? otrhávat kopretinu

Však vašich očí jasná šed'  
chmurnou mi dává odpověď

## ZATÍMCO PLÁČU (MENTRE STO QUI PIANGENDO)

Zatímco pláču lidé se mi smějí  
prý všechno jednou přebolí  
prý nelze prožít život v beznaději  
ať je tou dámou kdokoli

To může tvrdit jen ten kdo vás nezná  
má krásná něžná sladká přelíbezná

Koho však jednou polaskal váš zrak  
ten v slzách trpí zrovna tak

## **JSEM MRTVÝ MUŽ (SONO UOMO MORTO)**

Jsem mrtvý muž Jen vzpomínky mi zbyly  
osud mi pranic nechystá  
zmeškal jsem šanci zadržet tu chvíli  
nepochopil jsem Mefista

Vyrval jsem si tě z hrudi jako kmínek  
a teď se v pláči nořím do vzpomínek

Chci jen abys to věděla  
Jsem mrtvý  
Mrtvý docela

## NENÁVIDÍM TĚ (CHE RANCORE)

Nenávidím tě anděli můj sladký  
navštívil jsi mě nevolán  
však co se stalo nelze vrátit zpátky  
kynu ti od pekelných bran

Proč jsi vzal na se podobu té ženy  
i tak jsem přece dosti pomatený?

A proč mě nutíš napsat list  
v němž láska střídá nenávist?

## **UŽ ZAPOMÍNÁ (DIMENTICANZA)**

Už zapomíná budiž Bohu chvála  
i moje srdce raněné  
už zapomíná žes mě milovala  
Sotvakdo už si vzpomene

I já si krátím cestu k zapomnění  
pro mne však žádná na obzoru není

rovinou mořem po horách -  
všechny mě vedou na tvůj práh



## **BLÍŽÍ SE ZVOLNA (ADAGIO IMMINENTE)**

Blíží se zvolna další léto smutku  
nanovo prudké slunce střídá sních  
a já už nevím co se stalo vskutku  
a co jsem si byl vysnil po nocích

Po léta moji horcí snové  
trápí mě pouze v lososové

ze které ale čiší chlad  
A v dálce – další listopad

## **TVÉ OKNO SVÍTÍ (LA TUA FINESTRA ILLUMINATA)**

Tvé okno svítí půlnoc kdesi zvoní  
snažím se přestat tě mít rád  
stojím tu ale stejně jako vloni –  
až spatřím obrys půjdu spát

Okolo druhé roztřásla mě zima  
křičím že okno už mě nezajímá

vítr mi od úst trhá cáry vět  
Konečně!  
Dneska zhaslo v pět

## ZLOMENÝ MĚSÍC (LUNA SPEZZATA)

Zlomený měsíc nad jezerem visí  
stříbrná skoba klíček k předpeklí  
proč nelze vrátit to co bylo kdysi  
říci si co jsme neřekli?

Ano já vím - zase jen slova slova  
přesto však prosím zkus to se mnou znova

a všimni si mé proměny:  
Jsem jak ten měsíc zlomený

## JEN ŽÁDNÉ SLZY (NESSUN PIANTO)

Jen žádné slzy až tě zase potkám  
můj pláč tě vždycky rozladí  
stačí že rudnu podnapilý koftám  
i tím se dosti prozradí

Věř moje drahá vede se mi skvěle  
přijímám z číše přímo u postele

modlím se abys věděla  
ale jen k vínu  
Bez těla

## ČÍ RUCE ASI (CHE MANI POI)

Čí ruce asi dotýkají se tě?  
Kdo líbá tvoji krásnou líc?  
Kolik je smutku v jedné větě:  
Nikdy víc

Ztratil jsem lásku naději i víru  
bez cíle bloumám ztracen ve vesmíru

Necítím radost ani zlost  
jen hýčkám minulost

**SPATŘIL JSEM PORTRÉT**

**(MI APPARUE IL SUO RITRATTO)**

Spatřil jsem portrét svého následníka  
jaká to šťastná náhoda  
bodlo to jak jen dýka  
pobodá

a pálí to jak čepel v břiše  
Ale tím kdo o tobě píše

jsem já můj sladký osude  
Nikdo víc nikdy nebude

## **ON ZÁMEK MÁ (HA UN CASTELLO)**

On zámek má a kočár Stovky sluhů  
všude jen drahokam a vzácný kov  
a já se motám v bludném kruhu  
vlastních slov

Bojuji bojem nekrvavým  
z těch slov zde pro vás stavbu stavím

a je to projekt troufalý  
Jen vstupte, ať vás zavalí

## **NEDOUFÁM TĚMĚŘ (QUASI NON SPERO)**

Nedoufám téměř aniž léčky strojím  
jen čekám, co čas přinese  
Jako ten javor na podzim tu stojím  
než vítr listí setřese

Jako ten javor zbarven rudě  
mám hrůzu ze všeho co bude

a zvolna z větve na větev  
kap kap stéká krev



## BEZ VÁS MŮJ ŽIVOT (LA VITA MIA SENZA DI VOI)

Bez vás můj život nemá cenu  
a k smrti schází odvaha  
hle, zde má ruka bez prstenu  
přísahá:

Při všem co léta cítila jste ke mně  
světlo a spáso neopouštějte mě!

Ale jen hluchá ozvěna  
zní nocí

Prázdná, bezcenná

## **Ó, PANE, ODPUSŤ (PERDONA, OH SIGNORE)**

Ó, Pane, odpusť že se rouhám

nezasils ale sklízet chceš?

Jako bych náhle rozuměl tvým touhám –

i Ty ji miluješ!

Jen prostředník a ve Tvém jméně

kořím se oné krásné ženě!

A když jí píši za šera

Ty diktuješ mi do pera...

## **SABRINO, POMOZ! (AIUTAMI, SABRINA!)**

Sabrino, pomoz, tys ji přece znala  
tu před níž klekám v obdivu  
stejná vlna tvé boky omývala  
za azurových přílivů

V růžovém víně za soumraku plula  
tvá duše dívko utonulá

Pomoz mi ať se dovolám  
nebo mě s sebou vezmi tam

## **VÍŠ, JE TO HORŠÍ (È PEGGIO, SAI)**

Víš, je to horší než ti řeknou známí  
co můžeš čekat od lidí?

Jsem prázdný jako věchet slámy  
oni to ale nevidí

Jak slovník i styl zkusmo měním  
v nerovném boji s utrpením

a jak si marně zkouším lhát  
že jsem tě nikdy neměl rád

## **TŘI DŮVODY (TRE MOTIVI)**

Tři důvody jsem shledal k smrti  
a všechny na svém těle máš  
Pomoz mi najít i ten čtvrtý,  
Otče náš!

O tiché nebytí tě žádám  
do tvých rukou svůj život vkládám  
v němž pulzuje a kolotá  
beznaděj černo nicota

## MUSÍŠ MĚ ZABÍT (MI DEVI UCCIDERE)

Musíš mě zabít mám-li už být zticha  
zabít dobře a úplně  
špatně zabitý sténá vzdychá  
tu o růži tu o luně

Marná je všecka tvoje snaha  
musíš mě zabít moje drahá

pokud tě dříve nezničí  
mé lásky písňě slavičí

## ZÍSKALA ČASEM (DA TANTO TEMPO)

Získala časem pro mne gloriolu  
je to můj oltář a můj chrám  
všechna ta místa kde jsme byli spolu  
a kde jsem náhle sám

Modlím se k nim a čelem o zem biji  
když bloudím pustou prázdnou Florencií

Tma  
V domě už vás neznají  
jen slepá okna vrzají

## **SLIBOVAL JSEM TI (HO FATTO TANTE PROMESSE)**

Sliboval jsem ti že po tobě žádnou  
už nechci nebudu mít rád  
že už mě city víckrát neovládnu  
a vášním budu vzdorovat

Ale teď vidím udělal jsem chybu  
a prosím Zbav mě toho slibu

Tak rád bych opět miloval  
ale slovo mě váže dál...



## **DUŠE TRÝZNĚNÁ (UN' ANIMA IN PENA)**

Duše trýzněná  
šťastná duše  
jen ozvěna  
zní hluše

a za očima  
zima

led a sníh  
jed a smích

**KDYŽ LUNA VPLOUVÁ**

**(QUANDO LA LUNA SCIVOLA PIAN PIANO)**

Když Luna vplouvá nad hladinu  
a my jsme o den smrti blíž  
co šeptají ti ústa stínu  
Neslyšíš?

Den za dnem plyne Vše je jiné  
zdáli nám chladná Věčnost kyne

co temná hloubka hltavá  
Jen moje láska zůstává

## NE ZROVNA ŠŤASTEN (FELICITÁ IMPERFETTA)

Ne zrovna šťasten ale usmířený  
prokletí svému kráčím vstříc  
na rtech mám jméno jedné ženy  
jediné které umím říct

Křičím je ze sna šeptám si je v tichu  
lámu je v pyšném akrostichu

a píšu pro ně rispetti  
abych zmírnil to prokletí

## **BUĎ PROSÍM NĚŽNÁ (SII SOAVE TI PREGO)**

Buď prosím něžná Obrazy jsou všední  
a mnohé věty omšelé  
napsal jsem je však z lásky ke dni  
v kterém se rodí andělé

Odpusť mi drahá všechny moje viny  
já - to byl tenkrát někdo jiný

Ať řekneš Nikdy nebo Snad  
vždycky tě budu milovat



**Dispetti**





## KDEKTERÝ FLORENŤAN (OGNI FIORENTINO)

Kdekterý Florentán už zná mé hoře  
těžko je totiž přehlédnout  
od Arna po Tyrhénské moře  
valí se slaný slzí proud

A všude kudy teče tudy  
dívky v něm omývají údy

a topí se v něm Giulio  
pod Ponte Vecchio

## VŠECHNY TY ŽENY (TUTTE LE DONNE)

Všechny ty ženy co mě kdy opustily  
když jsem šel ještě na dračku  
bych nevyměnil za tu chvíli  
kdy jste mi řekla Miláčku

Tu směnu mi však nikdo nenabízí  
vy mně i já vám jsme teď cizí

Bylo to jenom na zkoušku  
tak tedy sbohem, Drahoušku...



## **INU TAK... (EBBENE...)**

Inu tak nezestárnem spolu  
rozetneme ten bludný kruh  
odcházím od lože i stolu  
a moje kroky řídí Bůh

Ach jak rychle mi zlhostejněla  
pachuť tvých jídel vůně tvého těla

Kam se ta láska ztratila?  
Jako by ani nebyla...

## JENOM PÁR VĚCÍ (SOLO ALCUNE COSE)

Jenom pár věcí už mě k tobě váže  
nůž hřeben pírko úspory a dům  
víc nikdo neprokáže  
úřadům

Zabít se nožem nečesaný chudý  
utíkám z toho domu nudy

a nechci nic jen pírko do vlasů  
Vždyť víš jak trpím na krásu

## STARÝ MUŽ (UOMO VECCHIO)

Starý muž líbá starou ženu  
ve stínu staré postele  
Jen si ten obraz připomenu  
mám husí kůži po těle

Tím s vámi končím srdce moje  
poražen kvapně prchám z boje

šťasten že mě nic nenutí  
být vaším svědkem v stárnutí

## **JÁ BUDU ČEKAT (ASPETTERÒ)**

Já budu čekat až se něco stane  
já nevím přesně co a jak  
až pukne nebe až oceán vzplane  
já budu čekat na zázrak

A hle - zde dvojí ostří času:  
dost pro mou lásku málo pro tvou krásu

Vždyť už se zvolna chápe zmar  
tvých bez dvou padesáti jar...

## MILÁČKU (TESORO MIO)

Miláčku všeho jen do času  
květy v tvé váze zvadly  
zbyla jen vzpomínka na krásu  
strach před zrcadly

Černá voda se valí Arnem  
jako stesk po všem ztraceném a marném

a na hladině odlesk chvil  
kdy prý jsem s tebou byl

## **ŘÍKEJ SI, CO CHCEŠ (PUOI DIRE QUEL CHE VUOI)**

Říkej si, co chceš moje milá  
aťsi jsem bez dvou za dvacet  
mysli žes mě opustila  
nebudu ti to vyvracet

Co bylo už mě nezajímá  
přišel čas rázně změnit klima

Oko snad ještě slzy prolévá  
však v srdci – jaká úleva...

## TRÁPIT SE UMÍM (SO STARE IN PENA)

Trápit se umím to je očividné  
stačí jen nalézt pohnutku  
slzy se řinou krev mi v žilách stydne  
když si dám povel k zármutku

Není mne ani zapotřebí  
jak Krista Pána přitloukati hřeby

k mým prázdným pašijovým hrám  
postačí vlastní sebeklam

## ZOUFEJ SI SE MNOU (DISPERATI MECO)

Zoufej si se mnou slunce nad obzory  
kvílejte vichry plačte oblaka  
jsem chorý  
nic mě neláká

Netoužím po ní ani málem  
to si je hraji s ideálem

do chvíle než se provalí  
jak šťasten bývám zoufalý



## **KAŽDÝ MŮJ POCEL (OGNI MI BACIO)**

Každý můj pocel chutná žlučí  
a každé moje slovo lež  
Srdci prý člověk neporučí –  
ale kdež

Láska je věcí rozhodnutí  
a tak jsme něžní nebo krutí

a člověk lže a předstírá  
a s takovou i umírá

## **TO SE TAK ŘÍKÁ... (È PRESTO DETTO...)**

To se tak říká že čas rány hojí  
co krvácelo zacelí  
Ta pravda sotva dítě uspokojí  
a já jsem dospělý

Slastnou beznadějí  
krvavé moje rány zejí

Ani je sčítat nestačím  
a dál se s láskou mrzačím

## **PROČ NETRÁPÍ SE (PERCHÉ NON SI DISPERA)**

Proč netrápí se jsouc mnou opuštěna  
a jakým právem žije dál?  
Což jí snad prospěla ta změna?  
Kdo se to nad ní slitoval?

Jaké to štěstí se jí v očích zračí –  
že by byl hezčí bohatší a mladší?

Dost už! Ty představy jsou nevkusné  
a člověk po nich neusne...

## **JÁ TAKÉ VÍM (SO ANCHE IO)**

Já také vím že sedá vrána k vráně  
a zvony nikdy nazpět nebijí  
to platí nejen na Balkáně  
nýbrž i ve Florencii

Ušetři mne už tak dost šíleného  
nechci tě vidět sedět vedle něho

a ztrať se někam ať tvůj smích  
nemám na očích

## CO JE TO SE MNOU (COSA MI SUCCEDE)

Co je to se mnou já se nepoznávám  
kam poděl se můj blahý klid?  
Na odiv trýzeň svoji dávám,  
lásku jsem uměl utajit

Jenom v roli  
lze zapomenout jak to bolí

Nenávist láska vzestup pád -  
nastudovat a odehrát...

## **JSEM POVRCHNÍ (SONO SPENSIERATO)**

Jsem povrchní a bezpochyby  
se nedostanu do ráje  
když se mi totiž někdo líbí  
hned věřím že to láska je

Krásná tvář chůze věk a míry  
jsou pilíře té mojí víry

V marnivé honbě za tělem  
spletl jsem si vás s andělem

## CO JE VE MNĚ (IL MIGLIORE IL PEGGIORE)

Co je ve mně dobrého co zlého  
když zahořím je mi jedno čím  
Máte pravdu že jsem schopen všeho  
z okna však už pro vás neskočím

Přece víte - vaše ruka bílá  
v rozběhu mě jemně zachytila

a co vám budu povídat  
pak přišel mnohem horší pád...

## VY BLEDÁ KURVO (VOI DONNA INFAME)

Vy bledá kurvo s černočernou duší  
zrozená z pouličních stok  
kvůli vám napjal Cupido svou kuši  
a k lásce zbýval jenom krok

Byla jste dobrá leda na zabití  
kdybych se nebál že mě při tom chytí

v každém případě  
jste vždycky první na řadě



## **HLEĎTE SI SVÉHO (NON BADATECI)**

Hleďte si svého zločinného troupa  
sdílejte spolu zlatou mříž  
a nebojte se moje hvězda stoupá  
výš

Má nenávist je hluboká a čistá  
vždyť okouznil vás ryzí arivista

jenž pánu líže lejno z bot  
Máte to pěkný doprovod...

## JAK DEN A NOC (COME GIORNO E NOTTE)

Jak den a noc mně v mysli střídají se  
vzpomínky na náš křehký vztah  
jednou se nesou na stříbrné míse  
jindy na márách

Ať tak či tak jedno vám neprominu  
že je lze setřít jako opar z cínu

S pamětí v mlhách srdce kornatí  
a to co bylo neplatí

## MÁ LÁSKA VPRAVDĚ (IL MIO AMORE DAVVERO)

Má láska vpravdě už jen doutná  
netuším co jsem vám kdy psal  
Od vinic tiše hraje loutna  
a není důvod truchlit dál

Co bude teď? To nikdo neví  
Nudí mě už i vlastní žalozpěvy

ode mne k vám se jako most  
klene lhostejnost

## TÝDNY JSEM LEŽEL (SETTIMANE GIACQUI)

Týdny jsem ležel v horečkách  
a blouznil po vás moje milá  
scházelo mi to útlé Ach  
jímž jste mne vždycky odměnila

Bylo to sice krátké  
ale sladké sladké

Teď vládnou nové pořádky  
a po Ach ani památky...

## **UŽ JSEM SYT (ORMAI SONO SAZIO)**

Už jsem syt florentského bláta  
klopýtnuv cestou do ráje  
Když po mém hřbetě vaše nožka chvátá  
cítím že cosi nehraje

Padám a klesám a poco a poco  
Má drahá vyserte si oko

neničte lidské osudy  
a choďte jinudy!

## **KDYBYSTE ASPOŇ... (MAGARI FOSSE VERO...)**

Kdybyste aspoň byla mrtva v Pánu  
nosil bych květy na váš hrob  
a nehledal bych na dně džbánu  
co mělo zmizet beze stop

Netrápil bych se tím co není  
jen bych vám popřál šťastné tlení

a byl bych vcelku spokojen...  
Takhle vám přeji Dobrý den



## ANGIOLO POLIZIANO

(vl. jm. Angelo Ambrogini, \*14. července 1454 v Montepulciano, †28.-29. září 1494 ve Florencii)

Italský básník, překladatel, filolog, vychovatel, humanista. Již během studií na florentské univerzitě byl známý svými znalostmi latiny a řečtiny, přeložil pro Lorenza de Medici část Ilias do latinských hexametrů a stal se vychovatelem jeho synů Piera a Giovanniho, budoucího papeže Lva X. Dostal se do sporu s Lorenzovou ženou, která nesouhlasila s humanistickým pojetím výuky svých synů, odešel tedy ke kardinálovi Francescovi Gonzagovi. V letech 1480–86 vedl katedru rétoriky na florentské univerzitě, v roce 1486 byl vysvěcen a stal se kanovníkem. Po Lorenzově smrti se stal rádcem Piera, který jej podporoval i v neúspěšném pokusu stát se kardinálem. Poliziano zemřel několik dní předtím, než musela rodina Medici odejít do vyhnanství. Polizianova tvorba je velmi rozsáhlá, vedle prací filologických byl autorem řady komentářů a básnických prací psaných v italštině, latině a řečtině. Své základní filologické práce vydal pod názvem *Miscellaneorum centuria* (Sto rozmanitostí), druhou centurii již nedokončil. Latinská poezie byla posmrtně uspořádána do Manutiova vydání *Opera*. K Polizianovým nejslavnějším dílům patří skladba *Stanze per la giostra* (Sloky k turnaji), mytologické drama *Fabula d'Orfeo* (Báje o Orfeovi), antologie anekdot a vtipných výroků *Bel libretto* (Pěkná knížečka) nebo *Detti piacevoli* (Půvabné průpovědky) a také řada lyrických drobností (*rispetto*) a tanečních písní.



# JIŘÍ DĚDEČEK

(\*13. února 1953 v Karlových Varech)

Básník, textař, prozaik, písničkář, překladatel. Vystupuje od začátku 70. let, nejprve ve dvojici s Janem Burianem (1974–85), od roku 1985 sólově. S Janem Burianem vydal i první oficiální nahrávky a knihy (Texty, Tři hry). Vydal osm řadových alb (Zabili trafikantku, Reprezentant lůzy, Kouzlo noční samoty, Žalozpěv pro lehký holky. Jiří Dědeček zpívá Georgese Brassense, Romance postmoderní, Kdyby smrtka měla mladý, Musíme vidět dál. Jiří Dědeček zpívá Jacquese Brela, Řekněte to mému psovi), na dalších se podílel jako interpret, textař nebo autor. Jeho písňové texty zpívají i jiní interpreti (například Jan Burian, Vladimír Mišík, Petr Skoumal, Nahoru po schodišti dolů band, Panika, Světlana Nálepková a další). Vydal knihy svých písňových textů (Výběr z textů, Písničky, Reprezentant lůzy, Blues pro slušný lidi), sbírky básní (Měsíc nad sídlištěm, Znělky, Defilé, Můj vůz, Věci po mrtvých, Haiku haiečku), prózy (Oběžník, Projevy a stati /a jiné kdydy/ z let 1974–1992), fejetony (Bát se a krást), knihy pro děti (Ohnivá pohádka, Co se stalo v ZOO, Šli červotoči do houslí, Uleželé želé) a román (Snídaně se psem). Je autorem textové části učebnice Český jazyk pro 9. ročník, napsal pravopisná cvičení z českého jazyka Veselé diktáty a je rovněž známým překladatelem (Georges Brassens: Klejme píseň dokola, Jean-Claude Carrière: Vyprávět příběh, Bernard Émond: Ulice Darling ve 20.17). V současnosti píše i články a eseje pro rozhlas a různá periodika. V roce 2006 byl zvolen předsedou Českého centra Mezinárodního PEN-klubu. Informace o něm najdete na [www.dedecek.cz](http://www.dedecek.cz).



# Rispetti

- Jaký to plamen (Che fiamma) 7  
Tma sedá (Oscuro viene) 8  
To vítr v noci (La tramontana della notte) 9  
Ach, zapomněl jsem (Oh smemoravo) 10  
Zatímco pláču (Mentre sto qui piangendo) 11  
Jsem mrtvý muž (Sono uomo morto) 12  
Nenávidím tě (Che rancore) 13  
Už zapomíná (Dimenticanza) 14  
Blíží se zvolna (Adagio imminente) 15  
Tvé okno svítí (La tua finestra illuminata) 16  
Zlomený Měsíc (Luna spezzata) 17  
Jen žádné slzy (Nessun pianto) 18  
Čí ruce asi (Che mani poi) 19  
Spatřil jsem portrét (Mi apparue il suo ritratto) 20  
On zámek má (Ha un castello) 21  
Nedoufám téměř (Quasi non spero) 22  
Bez vás můj život (La vita mia senza di voi) 23  
Ó, Pane, odpusť (Perdona, oh Signore) 24  
Sabrino, pomoz! (Aiutami, Sabrina!) 25  
Víš, je to horší (È peggio, sai) 26  
Tři důvody (Tre motivi) 27  
Musíš mě zabít (Mi devi uccidere) 28  
Získala časem (Da tanto tempo) 29  
Sliboval jsem ti (Ho fatto tante promesse) 30  
Duše trýzněná (Un' anima in pena) 31  
Když Luna vplouvá (Quando la Luna scivola pian piano) 32  
Ne zrovna šťasten (Felicità imperfetta) 33  
Buď prosím něžná (Sii soave ti prego) 34

# Dispetti

- Kdekterý Florentán (Ogni Fiorentino) 37  
Všechny ty ženy (Tutte le donne) 38  
Inu tak... (Ebbene...) 39  
Jenom pár věcí (Solo alcune cose) 40  
Starý muž (Uomo vecchio) 41  
Já budu čekat (Aspetterò) 42  
Miláčku (Tesoro mio) 43  
Říkej si, co chceš (Puoi dire quel che vuoi) 44  
Trápit se umím (So stare in pena) 45  
Zoufej si se mnou (Disperati meco) 46  
Každý můj povel (Ogni mi bacio) 47  
To se tak říká... (È presto detto...) 48  
Proč netrápí se (Perché non si dispera) 49  
Já také vím (So anche io) 50  
Co je to se mnou (Cosa mi succede) 51  
Jsem povrchní (Sono spensierato) 52  
Co je ve mně (Il migliore il peggiore) 53  
Vy bledá kurvo (Voi donna infame) 54  
Hleďte si svého (Non badateci) 55  
Jak den a noc (Come giorno e notte) 56  
Má láska vpravdě (Il mio amore davvero) 57  
Týdny jsem ležel (Settimane giacqui) 58  
Už jsem syt (Ormai sono sazio) 59  
Kdybyste aspoň... (Magari fosse vero...) 60
- Angiolo Poliziano 62  
Jiří Dědeček 63



Angiolo Poliziano

# **Rispetti e dispetti** **(Poklony a pošklebky)**

Z italského originálu přeložil Jiří Dědeček

Vydalo nakladatelství Galén, Na Bělidle 34, 150 00 Praha 5

[www.galen.cz](http://www.galen.cz)

Editor Lubomír Houdek

Odpovědný redaktor Jan Šulc

Typografie Luboš Drtina

Sazba Petra Veverková, DTP Galén

G 291015

První vydání v elektronické verzi



